

ESENDER_LOGIN:	ENOTICES
CUSTOMER_LOGIN:	MRiRW_2006
NO_DOC_EXT:	2020-040434
SOFTWARE VERSION:	9.13.1
ORGANISATION:	ENOTICES
COUNTRY:	EU
PHONE:	/
E_MAIL:	piotr.maciolek@minrol.gov.pl

LANGUAGE:	PL
CATEGORY:	ORIG
FORM:	F14
VERSION:	R2.0.9.S03
DATE_EXPECTED_PUBLICATION:	/

Sprostowanie

Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

I.1) **Nazwa i adresy**

Oficjalna nazwa: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Adres pocztowy: ul. Wspólna 30

Miejscowość: Warszawa

Kod NUTS: PL911

Kod pocztowy: 00-930

Państwo: Polska

Osoba do kontaktów: Piotr Maciołek

E-mail: Piotr.Maciolek@minrol.gov.pl

Tel.: +48 226232000

Faks: +48 226232315

Adresy internetowe:

Główny adres: <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/>

Sekcja II: Przedmiot

II.1) **Wielkość lub zakres zamówienia**

II.1.1) **Nazwa:**

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

Numer referencyjny: BDG.zp.23.1.17.2020

II.1.2) **Główny kod CPV**

79530000

II.1.3) **Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

23/03/2020

VI.6) Numer pierwotnego ogłoszenia

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez eNotices:

Login TED eSender: ENOTICES

Logowanie jako klient TED eSender: MRiRW_2006

Dane referencyjne ogłoszenia: 2020-025197

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: 2020/S 039-092587

Data wysłania pierwotnego ogłoszenia: 20/02/2020

Sekcja VII: Zmiany

VII.1) Informacje do zmiany lub dodania

VII.1.1) Przyczyna zmiany

Modyfikacja pierwotnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą

VII.1.2) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Numer sekcji: III.1.3

Część nr: 1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Zamiast:

1.O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

1.1. dla I części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1)w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe o łącznej wartości minimum 300 000,00 zł brutto, gdzie przedmiot zamówienia tych usług łącznie obejmował tłumaczenia pisemne w dziedzinie:

a)rolnictwa (w tym weterynarii),

b)rozwoju wsi,

c)rynków rolnych,

d)rozwoju obszarów wiejskich,

e)współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych,

f)współpracy naukowej z obszaru rolnictwo

— przy czym wymagane jest aby zakres 1 usługi tłumaczeniowej obejmował minimum dwie spośród ww.dziedzin, a wszystkie usługi wskazane przez Wykonawcę łącznie obejmowały wszystkie ww. dziedziny.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania,przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 300 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/ wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2)dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a)40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

b)20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski,francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego,zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r.

poz. 1505, z późn. zm.) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie;

Powinno być:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

1.1. dla I części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał

Co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe o łącznej wartości minimum 300 000,00 zł brutto, gdzie przedmiot zamówienia tych usług łącznie obejmował tłumaczenia pisemne w dziedzinie:

a) rolnictwa (w tym weterynarii),

b) rozwoju wsi,

c) rynków rolnych,

d) rozwoju obszarów wiejskich,

e) współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych,

f) współpracy naukowej z obszaru rolnictwo

— przy czym wymagane jest aby zakres 1 usługi tłumaczeniowej obejmował minimum dwie spośród ww. dziedzin, a wszystkie usługi wskazane przez Wykonawcę łącznie obejmowały wszystkie ww. dziedziny.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania, przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 300 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/ wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Zamawiający dopuszcza także przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) jako tłumacza danego języka z I grupy językowej oraz jako tłumacza przysięgłego tego samego języka, jeżeli osoba ta posiada wymagane przez Zamawiającego doświadczenie i uprawnienia;

VII.2) **Inne dodatkowe informacje:**